



### III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian Causes des changements	Liczba i rodzaj realności Nombre et genre des immeubles							Total Razem —	Zmiana nastąpiła w dzielnicach Changements survenus dans les quartiers																						
	grunt terrains	części domu parties de maisons	Dom — Maisons (à)				inne realn. autres bâties		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	
			partier. sans étages	1	2	3																									4
Kontrakt kupna — Contrat d'achat . . .	17	6	2	8	3	2	1	—	39	—	—	1	2	—	1	—	3	—	1	1	1	3	—	6	4	1	1	1	1	2	10
Inne kontrakty — Autres contrats . . .	4	5	1	—	—	—	—	—	10	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
Egzekucja — Exécution . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Śmierć właśc. — Mort du propriétaire . . .	—	3	—	—	4	1	—	—	8	1	—	2	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — Total . . .	21	14	3	8	7	3	1	—	57	2	—	3	4	4	2	—	3	1	2	2	1	4	—	6	4	1	1	1	3	12	

### IV. Ruch ludności\*) — Mouvement de la population\*).

Ludność cywilna średnia roczna 226.534 w tem mężczyzn 101.142 kobiet 125.392 chrześcijan 168.013 żydów 58.521  
Population civile moyenne de l'année y compris hommes femmes chrétiens israélites

Ogółem<sup>1)</sup> małżeństw 198 urodzin żywych 267 zgonów 182 przyrostu naturalnego 85  
Total<sup>1)</sup> mariages naissances vivantes décès accroissement naturel

Na 1000 mieszkańców: małżeństw 10.49 urodzin 14.14 zgonów 9.64 przyrostu naturalnego 4.50  
Par 1000 habitants: mariages naissances décès accroissement naturel

<sup>1)</sup> Bez zamiejscowych. — Sans les habitants de passage.

#### 1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny Confession des hommes	Wyznanie kobiety — Confession des femmes						Razem Total	Zamiejs. Hab. de passage	Stan cywilny mężczyzny Etat civil des hommes	Stan cywilny kobiety Etat civil des femmes			Razem Total	Zamiejs. Hab. de pass.
	rz.-kat. cath.-rom.	gr.-kat. cath.-gr.	ewangel. evang.	możesz. mosaïque	inne autres	bez wyzn. sans conf.				wolny célibat.	wdowi veuves	rozwiędz. divorcées		
Rzymsko-kat. — Cath.-rom. . .	141	1	—	—	—	—	142	12	Wolny — Célibataires . . . Wdowi — Veufs . . . Rozwiędz. — Divorcés . . . Razem — Total . . . Zamiejsc. — Hab. de pass.	177	3	—	180	13
Grecko-katolickie — Cath.-gr. . .	1	3	—	—	—	4	—	9		5	—	14	1	
Ewangelickie — Evangélique . . .	1	—	1	—	—	2	—	3		—	1	4	—	
Mojżeszowe — Mosaïque . . .	—	—	—	50	—	50	2	—		—	—	—	—	
Inne — Autres . . .	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	
Bez wyznania — Sans confession . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Razem — Total . . .	143	4	1	50	—	—	198	—	189	8	1	198	—	
Zamiejscowi — Hab. de passage . . .	12	—	—	2	—	—	—	14	14	—	—	—	14	

#### 2) Urodzenia<sup>1)</sup>. — Naissances<sup>1)</sup>.

Wyznanie rodziców Confession des parents	Żywo urodzeni — Nés vivants						Nieżywo urodzeni — Mort-nés						Ogółem — Total général				W tem bliźniąt Dont deux jumeaux			
	ślubni légitimes		nieślubni illegitimes		Razem Total	Zamiejs. Hab. de pass.	ślubni légitimes		nieślubni illegitimes		Razem Total	Zamiejs. Hab. de pass.	Chł.-G.	Dz.-F.	Razem Total	Zamiejs. Hab. de pass.	2 chl. 2 garç.	2 dziew. 2 filles	1 chl. 1 garç.	1 dz. 1 f.
	Chł.-G.	Dz.-F.	Chł.-G.	Dz.-F.			Chł.-G.	Dz.-F.	Chł.-G.	Dz.-F.										
Rzymsko-kat. — Cath.-rom. . .	81	72	18	14	185	64	2	3	2	—	7	6	103	89	192	70	—	1	—	
Grecko-kat. — Cath.-gr. . .	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	
Ewangelickie — Evangél. . .	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	
Mojżeszowe — Mosaïque . . .	27	30	7 <sup>2)</sup>	16 <sup>2)</sup>	80	19	—	—	1	1	2	3	35	47	82	22	—	—	1	
Inne — Autres . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Bez wyzn. — Sans confession . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — Total . . .	109	103	25	30	267 <sup>3)</sup>	—	2	3	3	1	9	—	139	137	276	—	—	1	1	
Zamiejscowi — Hab. de pass. . .	33	36	10	5	—	84	4	4	1	—	—	9	48	45	—	93	—	1	—	

<sup>1)</sup> Według zgłoszeń akuserek. — D'après les dépositions des sages-femmes.

<sup>2)</sup> W tem 7 chłopców i 14 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — Dont 7 garçons et 14 filles issus de mariages israélites rituels.

<sup>3)</sup> W tem 1 dziewczyna z marca 1933 r. — Dont 1 fille de mars 1933.

#### 3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny Etat civil	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECÉDÉS																		Zamiejscowi Hab. de pass.			
	rzymsko-katol. cath.-rom.			grecko-katol. cath.-gr.			ewangelickie evangélique			mojżeszowe mosaïque			inne autres			nieznane inconnues				Ogółem Total général		
	M.-H.	K.-F.	Razem Total	M.-H.	K.-F.	Razem Total	M.-H.	K.-F.	Razem Total	M.-H.	K.-F.	Razem Total	M.-H.	K.-F.	Razem Total	M.-H.	K.-F.	Razem Total		M.-H.	K.-F.	Razem Total
Wolny — Célibataires . . .	18	26	44	—	—	—	—	—	—	6	6	12	—	—	—	—	—	—	24	32	56	39
Małżeński — Mariés . . .	37	13	50	—	—	—	—	—	15	3	18	1	—	1	—	—	—	—	53	16	69	55
Wdowi — Veufs . . .	13	27	40	—	—	—	—	1	1	3	8	11	1	—	1	—	—	—	17	36	53	4
Rozwiędziony — Divorcés . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — Inconnu . . .	—	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	4	—
Razem — Total . . .	68	69	137	—	—	—	—	1	1	24	17	41	2	—	2	—	1	1	94	88	182	—
Zamiejscowi — Hab. de passage . . .	43	35	78	1	1	2	—	—	—	8	10	18	—	—	—	—	—	—	52	46	—	98

<sup>\*)</sup> W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność miejscowa tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do zamiejscowych t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.



## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem <i>Total</i>		w tem — <i>dont</i>				Ogółem <i>Total</i>		w tem — <i>dont</i>			
		gotówka <i>argent comptant</i>		papiery <i>titres et valeurs</i>				gotówka <i>argent comptant</i>		papiery <i>titres et valeurs</i>	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
22,778.177	34	13,202.883	25	9,575.294	09	22,743.573	08	13,194.755	83	9,548.817	25

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca <i>par mois</i>	dziennie — <i>par jour</i>			Na głowę i dobę litrów <i>en litres, par tête et par jour</i>	w ciągu miesiąca <i>par mois</i>	średnia dzienna <i>moyenne par jour</i>	na głowę i dobę litrów <i>en litres, par tête et par jour</i>
	średnia <i>moyenne</i>	najwyższa <i>maximum</i>	najniższa <i>minimum</i>				
w metrach sześciennych — <i>en mètres cubes</i>							
975.930	32.531	35.052	27.230	141.4	973.995	32.467	141.2

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu <i>Quantité de gaz produite</i>	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem <i>En général</i>	z tego — <i>dont</i>			strata — <i>perte</i>
		do oświetlenia publicznego <i>pour l'éclairage public</i>	na potrzeby prywatne <i>pour les besoins particuliers</i>	na potrzeby własne <i>pour les propres besoins de l'usine</i>	
w metrach sześciennych — <i>en mètres cubes</i>					
659.610	660.030	89.426	507.573	41.066	21.965

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — <i>Etat</i>	Liczba — <i>Nombre</i>			Żarówek — <i>Ampoules</i>		Silników — <i>Moteurs</i>		Innych aparatów — <i>Autres appareils</i>		Ogółem moc w K. W. <i>En général, puissance en Kw.</i>	
	połączeń domowych <i>des bran- chements</i>	instalacji <i>des installations</i>	liczników <i>des électromètres</i>	liczba <i>nombre</i>	moc w K. W. <i>puissance en Kw.</i>	liczba <i>nombre</i>	moc w K. W. <i>puissance en Kw.</i>	liczba <i>nombre</i>	moc w K. W. <i>puissance en Kw.</i>		
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — <i>Etat à la fin du mois dernier</i>	4.490	42.777	38.816	649.146	28.624.90	2.799	13.177.78	1.320	1.535.08	43.337.76	
w miesiącu sprawozdawczym — <i>pendant le mois du compte-rendu</i>	przybyło <i>plus</i>	14	588	942	8.993	379.93	71	386.79	27	36.35	803.07
	ubyło <i>moins</i>	—	636	995	9.342	493.03	62	308.43	8	10.67	812.13
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — <i>Situation à la fin du mois du compte-rendu</i>	4.504	42.729	38.763	648.797	28.511.80	2.808	13.256.14	1.339	1.560.76	43.328.70	

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca <i>Restés du mois précédent</i>	Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego <i>Entrées au cours du mois du compte-rendu</i>		Z tego ubyło — <i>Parmi lesquels sont sortis</i>																Pozostało z końcem miesiąca <i>Restés à la fin du mois</i>										
			Ogółem <i>En général</i>	przez wysu- pasowanie <i>par refoulement</i>	przez oddanie do przytułku lub szpitala <i>transférés dans les asiles ou hôpitaux</i>	przez wydanie władzom <i>remis aux autorités compétentes</i>	przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności <i>remis à leur famille, à leur tuteur, à la com- mune d'indi- genat</i>	przez zwolnienie <i>relaxés</i>	w inny sposób <i>d'une autre manière</i>																				
										w tem — <i>dont</i>																			
razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężczyzn <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>						
29	6	23	192	52	140	199	50	149	21	16	5	1	1	—	19	5	14	12	8	4	144	18	126	2	2	—	22	8	14



## XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — Quartiers	Ospa	Ospica	Odra	Plonica	Dur osutkowy	Dur brzusny	Błonica	Krzusiec	Czerwonka	Cholera azjat.	Cholera swojska	Gorączka polog.	Roża	Influenca	Choroby przenosne	Jaglica	Zapalenie przy-	Zapal. opon mózgo-	Inne chor. zak.	Razem			
	Variole	Varicelle	Rougeole	Scarlatine	Typhus exanth.	Typhus abdom.	Diphthérie	Coqueluche	Dysenterie	Choléra asiat.	Choléra nostras	Septicémie puerp.	Erysipèle	Grippe	ze zwierząt — Mal. contag. animales	Trachoma	sanczy Orellons (Mumps)	rdzeniowych epidem. Meningite cérébro-spinale épidémique	Autres aff. cont.	Total			
I Śródmieście	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4		
II Wawel	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	
III Nowy Świat	—	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	
IV Piasek	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	1	8	
V Kleparz	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	3	
VI Wesola	—	1	—	6	—	—	2	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	15	15	
VII Stradom	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	9	9	
VIII Kazimierz	—	1	4	9	—	1	10	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	33	33	
IX Ludwinów	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	
X Zakrzówek	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	4	
XI Dębniaki	—	2	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	9	9	
XII Półwie	—	7	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	9	
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	4	
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	3	
XVII Krowodrza	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	
XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	—	2	—	4	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	11	
Razem — Total	—	22	7	31	—	4	27	3	1	—	—	1	12	—	1	6	1	3	14	—	133	133	
Z tego leczonych w szpitalach Dont malades traités dans les hôpitaux	—	—	2	30	—	4	18	—	1	—	—	1	1	—	1	2	—	3	2	—	65	65	
Zamieszczeni Habitants de passage	z gmin sąsiednich des communes voisines	—	—	5	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	1	12	12	
	z innych miejscowości d'autres lieux	—	—	1	13	—	2	8	—	—	—	3	1	—	—	13	—	3	9	—	53	53	
	razem — total	—	—	1	18	—	2	10	—	—	—	3	1	—	—	17	—	3	10	—	65	65	
	w szpitalach dans les hôpitaux	—	—	1	18	—	2	10	—	—	—	3	1	—	—	12	—	3	7	—	57	57	

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — Services	Liczba łóżek — Nombre de lits	Liczba dni szpitalnych Nombre des jours de traitement		LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES															
		ogółem w miesiącu En général par mois	średnia en moyenne		Pozostało z poprzedniego miesiąca Restés du mois dernier	Przybyło — Entrés			Wypisano — Sortis			Zmarło — Décédés			Pozostało na następny miesiąc — Restants pour le mois prochain				
			na 1 chorego par malade	na 1 łóżko par lit		razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	razem total	mężczyzn hommes	kobiet femmes		
		w ciągu miesiąca sprawozdawczego — au cours du mois du compte-rendu																	
Ogółem — En général	223	3626	19	16	111	61	50	75	35	40	57	30	27	5	4	1	124	62	62
Gruźliczy — Tuberculose	128	2601	22	20	85	46	39	33	20	13	26	14	12	5	4	1	87	48	39
Szkarlatyny — Scarlatine	80	919	18	11	23	14	9	28	10	18	20	12	8	—	—	—	31	12	19
Izolacyjny — D'isolement	10	76	6	8	2	1	1	11	3	8	8	3	5	—	—	—	5	1	4
Innych chorób — Autres maladies	5	30	8	6	1	—	1	3	2	1	3	1	2	—	—	—	1	1	—

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie Bains municipaux	Z łaźni korzystało osób — Nombre des personnes ayant profité des bains			
	Ogółem Total	w tem — y compris		
		z tuszów douches	z parówek bains de vapeur	z wanien en baignoire
Ogółem — En général	2646	—	2079	567
przy ul. Karmelińskiej rue Karmelicka	2646	—	2079	567
przy ul. Rejtana rue Rejtan	*)	—	—	—

\*) Zamknięta z powodu remontu. — Fermé à cause de la restauration.

## XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — Nombre total de couchers				W tem bezpłatnie dont gratuites
Razem Total	mężczyzn hommes	kobiet femmes	dzieci enfants	
2.500	1.797	537	166	772

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano Nombre des opérations de désinfection	Ogółem — En général	Liczba desynfekcji dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses														Liczba desynfekcji dokonanych w celach zapobiegawczych — Désinfections faites par mesures préventives
		z tego dokonano desynfekcji po — Répartition des maladies														
		ospie — variole	odrze — rougeole	plonica — scarlatine	dławcu i błonicy diphthérie et croup	krztuscu coqueluche	durze osutkowym typhus exanthématique	durze brzuszny typhus abdominal	róży i chorobach przenosnych — érysipèle et maladies infectieuses	influeny — grippe	zapaleniu opon mózgowych méningite	gruźlicy tuberculose	innych chorobach zakaźnych autres maladies contagieuses	razem po chorobach zakaźnych total des maladies contagieuses		
Ogółem — En général	220	—	—	86	51	—	—	4	3	—	4	51	21	220	—	
W mieszkaniu — Dans les logements	98	—	—	44	33	—	—	3	2	—	3	3	10	98	—	
W zakładzie — Dans l'établissement	122	—	—	42	18	—	—	1	1	—	1	48	11	122	—	

**XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.**

Liczba pacjentów — <i>Nombre des patients</i>			Liczba zabiegów dentystycznych — <i>Nombre des traitements</i>					Liczba ordynacji <i>Nombre des consultations</i>
Ogółem — <i>Total</i>	chłopców <i>garçons</i>	dziewcząt <i>filles</i>	Ogółem <i>Total</i>	w tem — <i>parmi lesquels</i>				
				wyjęto zębów <i>extraction de dents</i>	założono plomb <i>plombage de dents</i>	zopatrzone korzeni <i>traitement de racines</i>	dokonano innych zabiegów dentystycznych <i>autres traitements dentistiques</i>	
12	8	4	255	114	81	14	46	240

**XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.**

Liczba wezwań <i>Nombre des appels</i>		Udzielono pomocy — <i>Secours portés</i>							Rodzaje wypadków — <i>Genre des accidents</i>											Liczba członków — <i>Nombre des membres</i>		
Ogółem <i>En général</i>	w tem fałszywych alarmów — <i>dont fausses alarmes</i>	Liczba wyjazdów <i>Nombre des sorties</i>		Z ogółu przypadków udzielono pomocy <i>Du total des accidents secours a été porté aux</i>					Przypadki wewnętrzne <i>Cas de maladies internes</i>	Przypadki chirurgiczne — <i>Cas chirurgicaux</i>	Porody i poronienia <i>Accouchemens et avortemens</i>	Ciężenia umysłowe i nerwowe — <i>Troubles cérébraux et nerveux</i>	Zamachy samobójcze — <i>Stolides</i>	Przypadki nagłej śmierci — <i>Cas de mort subite</i>	Przypadki oczne <i>Maladies d'yeux</i>	Oparzenia <i>Brûlures</i>	Inne przypadki <i>Autres cas</i>	Symulacje <i>Simulations</i>	Przewieziono chorych — <i>Malades des transports</i>	czynnych <i>actifs</i>	wspierających <i>venant en aide à la Société</i>	
		ogółem w przypadkach — <i>en général au cours d'accidents</i>	z tego na stacji — <i>dont à la salle d'ambulance de la Société</i>	mężczyznom <i>hommes</i>	kobietom <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	chłopcóm <i>garçons</i>	dziewczétóm <i>filles</i>														dziecióm w wieku do 15 lat <i>enfants jusqu'à 15 ans</i>
1234	12	201	1222	649	675	479	68	41	27	91	466	4	16	19	7	221	22	—	4	372	18	757

**XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.**

Przedmiot badania — <i>Nature des échantillons</i>	Liczba próbek <i>Nombre des échantillons</i>		Przedmiot badania — <i>Nature des échantillons</i>	Liczba próbek <i>Nombre des échantillons</i>	
	zbadanych <i>analysés</i>	w tem nieodpowiednich <i>dont suspects</i>		zbadanych <i>analysés</i>	w tem nieodpowiednich <i>dont suspects</i>
Mleko — <i>Lait</i>	215	34	Lemonjady — <i>Limonades</i>	6	4
Śmietanka i śmietana — <i>Crèmes</i>	9	1	Korzenie i przyprawy — <i>Epices</i>	2	—
Inne przetwory mleczne — <i>Autres produits de lait</i>	1	—	Sól — <i>Sel</i>	—	—
Jaja — <i>Oeufs</i>	324	—	Cukier — <i>Sucre</i>	1	—
Masło — <i>Beurre</i>	14	8	Kawa — <i>Café</i>	2	—
Tłuszcze jadalne — <i>Graisses</i>	2	1	Herbata — <i>Thé</i>	—	—
Ser — <i>Fromage</i>	3	2	Kakao i czekolada — <i>Cacao et chocolade</i>	4	2
Mąka — <i>Farine</i>	3	1	Woda studzienna — <i>Eau de puits</i>	13	10
Przetwory mączne — <i>Produits de la farine</i>	3	—	„ wodociągowa — <i>Eau de réservoirs</i>	5	—
Pieczywo zwyczajne — <i>Pain</i>	4	4	„ z Wisły — <i>Eau de Vistule</i>	2	—
„ zbytkowne — <i>Gâteaux</i>	—	—	„ kanałowa — <i>Eau de canal</i>	—	—
Wyroby cukiernicze — <i>Produits de confiserie</i>	8	2	Środki kosmetyczne — <i>Articles de parfumerie</i>	—	—
Mięso i wyroby masarskie — <i>Viande et charcuterie</i>	—	—	Preparaty farmaceutyczne — <i>Produits pharmaceutiques</i>	1	—
Konserwy mięs. i rybne — <i>Conserves de viande et de poissons</i>	—	—	Analizy toksykologiczne — <i>Analyses toxicologiques</i>	—	—
„ jarzynowe — <i>de légumes</i>	1	—	Przetwory ropy naftowej — <i>Produits pétrolifères</i>	—	—
Owoce świeże — <i>Fruits</i>	—	—	Oleje techniczne — <i>Huile technique</i>	—	—
Grzyby — <i>Champignons</i>	—	—	Naczynia do przechowywania żywności — <i>Ustensiles de cuisine</i>	3	2
Oceć i esencje — <i>Vinaigre et essences</i>	1	1	Mocz — <i>Urines</i>	12	—
Wódki i likiery — <i>Eaux de vie et liqueurs</i>	—	—	Produkty techniczne — <i>Produits techniques</i>	—	—
Wino, miód do picia, piwo — <i>Vin, hydromel et bière</i>	4	—	Inne przedmioty badania — <i>Autres échantillons</i>	3	—
Miód pszczołowy — <i>Miel</i>	2	1			
Soki i marmelady — <i>Sirups et marmelades</i>	3	2			
			Razem — <i>Total</i>	651	75

**XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.**

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia <i>Provenance et destination</i>	Grube bydło — <i>Gros bétail</i>					Cieląt <i>Veaux</i>	Owiec i kóz <i>Brebis et chèvres</i>	Trzody chlewnej <i>Porcs</i>	Koni <i>Chevaux</i>
	buhaje <i>taureaux</i>	woły <i>boeufs</i>	krowy <i>vaches</i>	jałownik <i>veaux d'un an</i>	Razem <i>Total</i>				
<b>1) Przypęd — Introduction</b>									
Z Krakowa — <i>De Cracovie</i>	2	—	10	—	12	5	—	—	647
Z powiatu krakowskiego — <i>Du district de Cracovie</i>	48	—	145	20	213	993	—	20	
Z reszty wojew. krakowsk. — <i>Du reste du département de Cracovie</i>	60	52	200	57	369	1366	—	541	
Z reszty wojew. południowych — <i>Du reste des départements du sud</i>	350	74	316	415	1155	420	—	621	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — <i>Des départements de la Silésie et de Kielce</i>	46	20	64	39	169	1049	—	1402	
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — <i>Du reste des départements de la République polonaise</i>	—	—	2	9	11	—	—	922	
Z innych państw — <i>D'autres pays</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — <i>Totaux</i>	506	146	737	540	1929	3833	—	3506	647
<b>2) Sprzedaż — Vente</b>									
Do Krakowa — <i>Pour Cracovie<sup>1)</sup></i>	495	130	546	503	1674	3809	—	3427	600
Do gmin sąsiednich — <i>Pour les communes voisines</i>	8	14	137	23	182	4	—	26	
Do reszty gmin woj. krak. — <i>Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie</i>	3	2	46	14	65	20	—	32	
Do reszt. wojew. południowych — <i>Pour le reste des départements du sud</i>	—	—	8	—	8	—	—	—	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — <i>Pour le reste des départements de la République polonaise</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — <i>Pour les autres pays</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — <i>Totaux</i>	506	146	737	540	1929	3833	—	3485	647
<sup>1)</sup> Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — <i>Dont destinés à abattage dans l'abattoir municipal</i>	495	130	543	502	1670	3809	—	3427	20

## XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa <i>Production des abattoirs</i>	kg.	Dowieziono — <i>Introduction</i>	kg.
z buhaji — <i>de taureaux</i> . . . . .	109.091	mięsa wołowego — <i>boeuf</i> . . . . .	30.840
z wołów — <i>de boeufs</i> . . . . .	45.882	„ cielęcogo — <i>veau</i> . . . . .	55.500
z krów — <i>de vaches</i> . . . . .	129.254	„ baraniego — <i>mouton</i> . . . . .	60
z jałówek — <i>de veaux d'un an</i> . . . . .	102.914	„ wieprzowego — <i>porc</i> . . . . .	33.198
z cieląt — <i>de veaux</i> . . . . .	105.844	<b>Razem — <i>Total</i></b>	<b>119.598</b>
ze świń — <i>de porcs</i> <sup>1)</sup> . . . . .	607.692	wędlin — <i>viande fumée</i> . . . . .	9.402
z owiec — <i>de brebis</i> . . . . .	—	słoniny — <i>lard</i> . . . . .	324
z kóz — <i>de chèvres</i> . . . . .	—	podrobiu — <i>tessure</i> . . . . .	321
z koni — <i>de chevaux</i> <sup>2)</sup> . . . . .	7.890	tłuszczu (smalcu) <i>graisses (saindoux)</i> . . . . .	8.973
<b>Razem — <i>Total</i></b>	<b>1,108.567</b>		

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* <sup>1)</sup> 123.923 kg. <sup>2)</sup> —

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumpcji <i>Articles de consommation</i>	Waga lub miara <i>Poids ou mesure</i>	Cena najczęstsza z tygodnia — <i>Prix le plus fréquent au cours de la semaine</i>					Średnia miesięczna — <i>Moyenne mensuelle</i>
		1	2	3	4	5	
<b>A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.</b>							
Mąka pszenna 60% — <i>Farine de froment</i>	1 kg.	0.60	0.61	0.62	0.65	—	0.62
„ „ 40—45% „ „	„	0.70	0.70	0.71	0.74	—	0.71
Mąka żytnia typ. krak. — <i>Pain de seigle type crac.</i>	„	0.38	0.38	0.40	0.41	—	0.39
Mąka żytnia typ. poz. — <i>Pain de seigle type posn.</i>	„	0.40	0.40	0.40	0.41	—	0.40
Chleb żytni 50% — <i>Pain de seigle</i>	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ normale	„	0.34	0.35	0.35	0.35	—	0.35
Chleb sitkowy — <i>Pain bluté</i>	„	0.28	0.29	0.30	0.30	—	0.29
Chleb pszenno-razowy — <i>Pain de froment</i>	„	0.50	0.50	0.50	0.50	—	0.50
Bułka — <i>Pain blanc</i>	1 sztuka pièce	0.05	0.05	0.05	0.05	—	0.05
Kasza jęczmienna — <i>1/2 gruau d'orge</i>	1 kg.	0.36	0.36	0.36	0.36	—	0.36
„ pszenna — <i>Gruau de froment</i>	„	0.75	0.75	0.75	0.75	—	0.75
„ jaglana — <i>Gruau de millet</i>	„	0.50	0.50	0.50	0.50	—	0.50
„ gryczana — <i>Gruau de sarrasin</i>	„	0.52	0.52	0.52	0.52	—	0.52
Pęczak — <i>Gruau d'orge</i>	„	0.34	0.34	0.34	0.34	—	0.34
Ryż Moulmein — <i>Riz Moulmein</i>	„	0.92	0.92	0.86	0.86	—	0.89
Fasola biała — <i>Haricots blancs</i>	„	0.38	0.38	0.38	0.38	—	0.38
Groch polny zwyczajny — <i>Pois</i>	„	0.45	0.45	0.45	0.45	—	0.45
Groch cukrowy „Victoria“ — <i>Petits pois</i>	„	0.54	0.54	0.54	0.54	—	0.54
Buraki ćwikłowe — <i>Betteraves comestibles</i>	„	0.48	0.55	0.45	0.30	—	0.45
Cebula — <i>Oignons</i>	„	*0.20	*0.16	*0.20	0.18	—	0.19
Kapusta biała — <i>Choux</i>	szt. -pièce	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — <i>Choucroute</i>	1 kg.	0.28	0.25	0.25	0.25	—	0.26
Marchew świeża — <i>Carottes</i>	„	0.65	0.83	0.45	0.40	—	0.58
Ogórki świeże — <i>Concombres frais</i>	„	1.80	1.55	1.30	1.55	—	1.55
„ kwaszone — <i>Concombres aigres</i>	szt. -pièce	0.12	0.10	0.10	0.10	—	0.11
Ziemniaki — <i>Pommes de terre</i>	10 kg.	0.80	0.80	3.80**	3.25	—	2.16
Jabłka zwyczajne — <i>Pommes qualité inférieure</i>	1 kg.	2.00	2.00	2.00	2.00	—	2.00
Jabłka deserowe — <i>Pommes de table</i>	„	2.60	2.60	2.60	2.60	—	2.60
Gruszki zwyczajne — <i>Poires qualité inférieure</i>	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — <i>Poires de table</i>	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — <i>Prunes qualité inférieure</i>	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — <i>Prunes qualité supérieure</i>	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — <i>Lait écrémé</i>	1 litr	0.11	0.10	0.10	0.10	—	0.10
Mleko niezberane — cena najniższa	„	0.19	0.18	0.18	0.18	—	0.18
Lait non écrémé — <i>prix minim.</i>	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa	„	0.21	0.20	0.20	0.20	—	0.20
„ — cena najczęstsza	„	0.21	0.20	0.20	0.20	—	0.20
„ — <i>prix le plus fréquent</i>	„	—	—	—	—	—	—
Mleko kwaśne — <i>Lait caillé</i>	„	0.65	0.60	0.60	0.60	—	0.61
Śmietanka słodka — <i>Crème douce</i>	„	1.20	1.20	1.20	1.20	—	1.20
Śmietana kwaśna — <i>Crème aigre</i>	„	2.90	2.80	2.60	2.70	—	2.75
Masło deserowe — <i>Beurre de table</i>	1 kg.	2.50	2.20	2.20	2.20	—	2.28
Masło zwyczajne — <i>Beurre de cuisine</i>	„	0.90	0.70	0.70	0.70	—	0.75
Ser krowi zwyczajny — <i>Fromage</i>	1 sztuka pièce	0.07	0.07	0.07	0.07	—	0.07
Jaja świeże — <i>Oeufs</i>	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe miękkie — <i>Bois blanc de chauffage</i>	10 kg.	0.50	0.50	0.50	0.50	—	0.50
Drzewo opałowe twarde — <i>Bois dur de chauffage</i>	„	0.50	0.50	0.50	0.50	—	0.50
Węgle drzewne — <i>Charbon de bois</i>	1 kg.	0.55	0.55	0.55	0.55	—	0.55
Węgiel kamienny — <i>Houille</i>	10 kg.	0.44	0.44	0.44	0.44	—	0.44
Nafta — <i>Pétrole</i>	1 kg.	0.56	0.56	0.56	0.56	—	0.56
Gaz do oświetlenia — <i>Gaz d'éclairage</i>	1 m <sup>3</sup>	0.39	0.39	0.39	0.39	—	0.39
Prąd elektryczny do oświetlenia — <i>Courant électrique pour l'éclairage</i>	1 kwg. kwh.	0.66	0.66	0.66	0.66	—	0.66
Spirytus denaturowany — <i>Alcool à brûler</i>	1 litr	1.30	1.30	1.30	1.30	—	1.30
Mięso wołowe, średni gatunek — <i>Viande de boeuf, qualité moyenne</i>	1 kg.	1.40	1.40	1.40	1.40	—	1.40
Mięso wieprzowe, średni gatunek — <i>Viande de porc, qualité moyenne</i>	„	1.80	1.80	1.80	1.80	—	1.80
Mięso cielęce, średni gatunek — <i>Viande de veau, qualité moyenne</i>	„	1.30	1.30	1.30	1.30	—	1.30
Mięso baranie, średni gatunek — <i>Viande de mouton, qualité moyenne</i>	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — <i>Chevreaux</i>	„	—	—	—	—	—	—
Zające — <i>Lièvres</i>	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — <i>Oies</i>	„	4.25	4.00	4.00	4.50	—	4.19
Indyki — <i>Dindons</i>	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — <i>Canards</i>	„	2.75	3.25	3.00	3.00	—	3.00
Kury — <i>Poules</i>	„	3.00	3.00	3.00	3.50	—	3.13
Kurczęta — <i>Poulets</i>	1 para couple	3.00	3.00	3.00	3.00	—	3.00
<b>B) Ceny w handlu hurtowym. — Prix dans le commerce en gros.</b>							
Pszenica — <i>Froment</i>	100 kg.	32.50	33.25	34.50	36.00	—	34.06
Zyto — <i>Seigle</i>	„	18.25	19.75	20.73	22.25	—	20.25
Jęczmień — <i>Orge</i>	„	15.50	16.25	17.25	19.00	—	17.00
Owies — <i>Avoine</i>	„	13.13	14.75	15.25	15.75	—	14.72
Gryka — <i>Sarrasin</i>	„	—	—	—	—	—	—
Proso — <i>Millet</i>	„	17.50	17.50	—	—	—	17.50
Ryż Burma — <i>Riz Burma II</i>	„	57.00	57.00	57.00	57.00	—	57.00
Rzepak — <i>Colza</i>	„	—	—	—	—	—	—
Groch — <i>Pois Victoria</i>	„	32.00	32.00	32.00	34.50	—	32.63
Kukurudza krajowa — <i>Mais du pays</i>	„	21.00	21.00	21.00	22.50	—	21.38
Fasola biała, długa — <i>Haricots blancs, longs</i>	„	20.00	20.00	21.00	23.00	—	21.00
Fasola biała, krótka — <i>Haricots blancs, courts</i>	„	19.00	19.00	19.50	21.00	—	19.63
Fasola krasa, długa — <i>Haricots de couleur, longs</i>	„	19.00	19.00	19.50	20.00	—	19.38
Fasola krasa, mieszana — <i>Haricots de couleur, mixtes</i>	„	17.00	17.00	17.50	18.00	—	17.38
Soczewica polna — <i>Lentilles</i>	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 60% — <i>Farine de froment 60%</i>	„	54.75	57.50	58.00	60.00	—	57.56
Mąka pszen. 40—45% — <i>Farine de froment 40—45%</i>	„	60.00	62.00	62.50	65.00	—	62.38
Mąka żyt. 65% typ. krak. — <i>Farine de seigle type crac.</i>	„	29.50	32.00	34.00	35.50	—	32.75
Mąka żyt. 65% typ. poz. — <i>Farine de seigle type posn.</i>	„	29.25	32.00	33.25	35.50	—	32.50
Kasza jęczmienna 70% — <i>Gruau d'orge 70%</i>	„	26.50	26.00	27.25	29.75	—	27.38

\* nowa — *nouveau*. \*\* nowe — *nouveau*.



Ciąg dalszy — Suite.

Przedmioty konsumpcji <i>Articles de consommation</i>	Waga lub miara <i>Poids ou mesure</i>	Cena najczęstsza z tygodnia — Prix le plus fréquent au cours de la semaine					Średnia miesięczna — Moyenne mensuelle	Przedmioty konsumpcji <i>Articles de consommation</i>	Waga lub miara <i>Poids ou mesure</i>	Cena najczęstsza z tygodnia — Prix le plus fréquent au cours de la semaine					Średnia miesięczna — Moyenne mensuelle
		1	2	3	4	5				1	2	3	4	5	
		z ł o t y c h								z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — <i>Gruau d'orge 60%</i>	100kg.	26.00	29.50	30.00	31.50	—	29.25	Trzoda chlewna bitej wagi — <i>Porcs abattus</i>	1 kg.	1.53	1.47	1.44	1.39	—	1.46
Ziemniaki stolowe — <i>Pommes de terre</i>	"	4.00	4.25	4.75	20.00	—	8.25	Cielę żywej wagi — cena najniższa <i>Veaux sur pied — prix minim.</i>	"	0.63	0.53	0.51	0.57	—	0.56
Siano — <i>Foin</i>	"	7.75	7.75	7.00	7.00	—	7.38	" — cena najwyższa <i>— prix maxim.</i>	"	0.91	0.93	0.92	0.86	—	0.91
Śłoma długa — <i>Paille longue</i>	"	5.25	5.50	5.25	5.00	—	5.25	" — cena najczęstsza <i>— prix le plus fréquent</i>	"	0.80	0.79	0.73	0.74	—	0.77
" mierzwa — <i>Paille menue</i>	"	4.38	4.75	4.75	4.75	—	4.66	Baran żywej wagi — cena najniższa <i>Moutons sur pied — prix minim.</i>	"	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa <i>Boeufs sur pied — prix minim.</i>	1 kg.	0.53	0.60	0.56	0.58	—	0.57	" — cena najwyższa <i>— prix maxim.</i>	"	—	—	—	—	—	—
" — cena najczęstsza <i>— prix le plus fréquent.</i>	"	0.78	0.74	0.70	0.71	—	0.73	" — cena najczęstsza <i>— prix le plus fréquent</i>	"	—	—	—	—	—	—
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa <i>Porcs sur pied — prix minim.</i>	"	0.70	0.65	0.65	0.67	—	0.67	Drzewo opałowe, twarde — <i>Bois dur de chauffage</i>	100kg.	3.50	3.50	3.50	3.50	—	3.50
" — cena najwyższa <i>— prix maxim.</i>	"	0.88	0.88	0.92	0.85	—	0.88	Drzewo opałowe, miękkie — <i>Bois blanc de chauffage</i>	"	3.50	3.50	3.50	3.50	—	3.50
" — cena najczęstsza <i>— prix le plus fréquent</i>	"	1.23	1.18	1.18	1.14	—	1.18								
		1.10	1.09	0.98	1.00	—	1.04								

\* nowe — nouveau.

### XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu <i>Classes des industries</i>	Liczba udzielonych uprawnień <i>Nombre des autorisations accordées</i>				Liczba wygasłych uprawnień <i>Nombre des autorisations périmées</i>				Stan uprawnień z końcem miesiąca <i>Etat des autorisations à la fin du mois</i>			
	Ogółem <i>En général</i>	w tem opiewających na przemysł — <i>à l'industrie</i>			Ogółem <i>En général</i>	w tem opiewających na przemysł — <i>concernant l'industrie</i>			Ogółem uprawnień <i>En général d'autorisations</i>	w tem opiewających na przemysł — <i>concernant l'industrie</i>		
		wolny <i>libre</i>	rękodzielnicy — <i>manu-facturière</i>	koncesjonowany — <i>ayant concession</i>		wolny <i>libre</i>	rękodzielnicy — <i>manu-facturière</i>	koncesjonowany — <i>ayant concession</i>		wolny <i>libre</i>	rękodzielnicy — <i>manu-facturière</i>	koncesjonowany — <i>ayant concession</i>
Ogółem — <i>Totaux</i>	115	96	18	1	34	29	2	3	23251	15391	5473	2387
Produkcja pierwotna — <i>Production des matières premières</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — <i>Fonderies</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — <i>Mines, carrieres, céramiques, verre</i>	—	—	—	—	1	1	—	—	199	109	73	17
Przerabianie metali — <i>Métaux</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	692	45	622	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — <i>Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	389	30	207	152
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — <i>Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)</i>	2	1	1	—	1	1	—	—	443	54	389	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celulozoidu — <i>Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — <i>Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	150	41	109	—
Przemysł tkacki — <i>Industrie textile</i>	1	1	—	—	2	2	—	—	180	148	32	—
Przemysł tapiecki — <i>Tapiserie</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	107	—	107	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — <i>Confection des vêtements et des articles de mode</i>	17	2	15	—	1	—	1	—	2888	409	2479	—
Przemysł papierowy — <i>Industries du papier</i>	1	1	—	—	—	—	—	—	141	46	95	—
Wyroby spożywcze — <i>Industries de l'alimentation</i>	—	—	—	—	1	—	1	—	933	190	720	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — <i>Hôtels, auberges et débits de boissons</i>	4	3	—	1	4	2	—	2	920	254	—	666
Przemysł chemiczny — <i>Industrie chimique</i>	2	2	—	—	—	—	—	—	266	148	24	94
Przemysł budowlany — <i>Entreprise de bâtiments</i>	3	1	2	—	—	—	—	—	1171	121	583	467
Przemysł graficzny — <i>Industrie graphique</i>	3	3	—	—	—	—	—	—	170	70	33	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — <i>Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie plodów natury — <i>Industries ambulantes et de récoltes</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałym miejscem zarobkowania — <i>Commerce de marchandises avec lieu stable</i>	70	70	—	—	21	21	—	—	11707	11493	—	214
Wędrowny handel towarami — <i>Commerce ambulant</i>	8	8	—	—	—	—	—	—	571	571	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — <i>Etablissements financiers de crédit et d'assurances</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—
Zawody pomocnicze handlu — <i>Professions commerciales auxiliaires</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	704	704	—	—
Przemysł komunikacyjny — <i>Communications et transports</i>	4	4	—	—	3	2	—	1	1505	845	—	660
Inne przemysły — <i>Autres industries</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	55	54	—	1

### XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu <i>Classes des professions</i>	Liczba osób <sup>1)</sup> objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — <i>Nombre de personnes demandant d'emploi</i>																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — <i>Au commencement du mois</i>			Przybyło w ciągu miesiąca — <i>Inscriptions au cours du mois</i>			Ubyło w ciągu miesiąca — <i>Radiations au cours du mois</i>						Pozostało w ewid. z końcem mies. — <i>à la fin du mois</i>					
	razem — <i>total</i>			razem — <i>total</i>			razem — <i>total</i>			w tem skutkiem obj. pracy dont par le placement			razem — <i>total</i>			w tem uprawn. do zasiłku dont ayant droit à secours		
	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>	razem <i>total</i>	mężcz. <i>hommes</i>	kobiet <i>femmes</i>
Ogółem — <i>En général</i>	4508	3965	543	620	201	419	761	316	445	362	42	320	4367	3850	517	1574	1181	393
Górnictwo — <i>Mines</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — <i>Usines-Fonderies</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — <i>Métallurgie</i>	120	120	—	6	6	—	6	6	—	—	—	—	120	120	—	27	27	—
" włókienniczy — <i>Industrie textile</i>	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
" budowlany — <i>Entreprise des bâtiments</i>	1000	1000	—	19	19	—	119	119	—	—	—	—	900	900	—	246	246	—
Przemysł drzewny — <i>Industrie du bois</i>	7	7	—	2	2	—	3	3	—	—	—	—	6	6	—	1	1	—
Przemysł skórzany — <i>Industrie des peaux et des cuirs</i>	14	14	—	17	17	—	16	16	—	15	15	—	15	15	—	3	3	—

<sup>1)</sup> mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

Ciąg dalszy. — Suite.

Klasy zawodu Classes des professions	Liczba osób <sup>1)</sup> objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — Nombre de personnes demandant d'emploi																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — Au commencement du mois			Przybyło w ciągu miesiąca — Inscriptions au cours du mois			Ubyło w ciągu miesiąca — Radiations au cours du mois						Pozostało w ewid. z końcem mies. — à la fin du mois					
	razem — total			razem — total			razem — total			w tem skutkiem obj. pracy dont par le placement			razem — total			w tem uprawn. do zasiłku dont ayant droit à secours		
	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes	razem total	mężcz. hommes	kobiet femmes
Przemysł papierowy i drukarski — Industrie du papier et de la typographie	146	132	14	6	2	4	6	4	2	—	—	—	146	130	16	74	62	12
Przemysł spożywczy — Industrie de l'alimentation	20	15	5	2	1	1	4	1	3	—	—	—	18	15	3	16	14	2
Przemysł konfekcyjny — Industrie des vêtements	23	17	6	4	2	2	2	1	1	—	—	—	25	18	7	17	14	3
Przetwory zwierz. — Industrie animale	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. — Industrie chimique	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — Ouvriers non-qualifiés	1980	1895	85	92	80	12	142	110	32	26	24	2	1930	1865	65	160	120	40
Służba domowa — Domestiques	60	—	60	373	3	370	384	3	381	321	3	318	49	—	49	—	—	—
Robotnicy folwarez. — Ouvriers de ferme	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — Ouvriers agricoles employés pendant la moisson	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — Ouvriers dans la branche de la communication	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — Employés et domestiques agricoles	8	8	—	2	2	—	1	1	—	—	—	—	9	9	—	3	3	—
Nauczyciele — Instituteurs	91	45	46	16	10	6	13	8	5	—	—	—	94	47	47	82	40	42
Biuraliści — Employés de bureau	762	494	268	45	31	14	38	25	13	—	—	—	769	500	269	693	444	249
Technicy — Techniciens	21	21	—	6	6	—	4	4	—	—	—	—	23	23	—	20	20	—
Inne zajęcia umysłowe — Autres emplois intellectuels	143	105	38	15	9	6	10	6	4	—	—	—	148	108	40	130	101	29
Pomocnicy handlowi — Employés de commerce	113	92	21	15	11	4	13	9	4	—	—	—	115	94	21	102	86	16
Praktykanci i terminatorzy — Commis et apprentis	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — Autres travailleurs	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

<sup>1)</sup> mieszkańców Krakowa — les habitants de Cracovie.XXV. Kasa Chorych<sup>1)</sup>. — Caisse des malades<sup>1)</sup>.

Liczba członków — Nombre des membres				Ogółem ubezpieczonych <sup>2)</sup> Nombre total des assurés <sup>2)</sup>	Liczba udzielonych porad lekarskich — Nombre des consultations						Liczba chorych oddanych — Nombre des malades dirigés			Liczba zmarłych chorych — Nombre de malades décédés	
z początkiem miesiąca au commencement du mois	przybyło arrivés	ubyło partis	z końcem miesiąca à la fin du mois		Ogółem Total général	pierwszych — premières			następnych — suivantes			do szpitali aux hôpitaux	do zakładów położniczych aux établissements gynécologiques		do innych aux autres
						razem total	w ambulatorjum à l'ambulance	w domu chorego au domicile du malade	razem total	w ambulatorjum à l'ambulance	w domu chorego au domicile du malade				
79495	8517	8935	79077	83429	58396	24255	21962	2293	34141	33528	613	700	90	50	91

<sup>1)</sup> Liczby obejmują miasto i powiat krakowski<sup>2)</sup> bez członków — sans membres

Nombres comprennent la ville et l'arrondissement de Cracovie

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkladkowego z końcem poprzedniego miesiąca Etat du capital déposé à la fin du mois précédent		Wkłady w miesiącu sprawozdawczym — Versements au cours du mois du compte-rendu				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — Remboursements au cours du mois du compte-rendu				Stan wkładów z końcem miesiąca sprawozdawczego Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu	
		złotowe — en zlotys		dolar. — en dollars		złotowe — en zlotys		dolarowe — en dollars			
Zł.	\$	Stron Dépôts	Zł.	Stron Dépôts	\$	Stron Retirants	Zł.	Stron Retirants	\$	Zł.	\$
28,915.346·30	2,957.446·49	2656	2,005.762·39	463	109.697·23	2727	1,409.108·15	968	201.045·02	30,281.063·45*)	2,926.444·74*)

\*) W tem dopisano % za I. półrocze 1933 r. 769.062·91 zł. i 60.346·04 dol. — Y compris % pour le I. semestre 1933 769.062.91 zł. et 60.346.04 dol.

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — Poste des lettres			Poczta wozowa — Lettres chargées et colis			Przekazów — Mandats-poste		Czeków — Chèques		Wkładek — Versements à la caisse d'épargne	
razem przesyłek — total des envois	zwykłych ordinaires	poleconych recommandés	razem przesyłek — total des envois	paczek colis	listów z podaną wartością — lettres à valeur déclarée	liczba nombre	wartość w złotych — valeur en zlotys	liczba nombre	wartość w złotych — valeur en zlotys	liczba nombre	wartość w złotych — valeur en zlotys
n a d a n y c h — e x p é d i e s						w p ł a c o n y c h — p a y é s p a r l' e x p é d i t e u r					
5,071.977	4,973.615	98.362	42.106	38.489	3.617	25.938	2,939.167·45	52.256	10,353.762·45	5.884	455.564·26
n a d e s ł a n y c h — r e ç u s						w y p ł a c o n y c h — p a y é s p a r l a p o s t e					
5,613.402	5,356.305	257.097	160.181	148.013	12.168	45.012	2,240.995·66	9.625	1,069.431·92	11.989	1,226.047·45*)

\*) W tem emerytury i renty 854.536·00 zł. — Dont rentes et pensions de retraite.

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — Télégrammes privés-expédiés		Depesze prywatne nadeszłe — Télégrammes privés-reçus.		
Liczba — Nombre	Dochód z opłat w złotych — Recettes des taxes en zlotys	Ogółem — En général	do doręczenia — à remettre	do przetelegrafowania — à transmettre par télégraphe
5.687	19.733·02	92.861	8.461	84.400

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — RÉSEAU URBAIN				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — RÉSEAU INTERURBAIN			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów <i>Nombre approximatif mensuel des abonnés</i>	Dochód z abonamentu w złotych <i>Recettes des abonnements en zlotys</i>	Liczba telegramów telefonem <i>Nombre des télégrammes téléphonés</i>		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) <i>Nombre des avis d'appel téléphonique</i>	Liczba rozmów telefonicznych — <i>Nombre des conversations téléphoniques</i>		
		przez abonentów nadanych <i>expédiés par les abonnés</i>	dla abonentów nadesłanych <i>transmis pour les abonnés</i>		ogółem <i>en général</i>	własnych <i>demandées à porter du poste</i>	obcych <i>transmis par un autre poste</i>
7.528	179.986.42	2.738	1.046	269	82.746	41.687	41.059

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques<sup>1)</sup>.

Linje — Lignes	Długość linii w km. <i>Longueur des lignes en km.</i>	Liczba przewiezionych osób <i>Nombre de voyageurs transportés</i>	Liczba wozów w ruchu <i>Nombre de voitures</i>				Liczba kursów, odbytych przez wozy <i>Nombre de trajets faits par les voitures<sup>2)</sup></i>		Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżanych przez wozy <i>Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures</i>		
			motorowych <i>à moteur</i>		przyczepnych <i>remorques</i>		motorowe <i>à moteur</i>	przyczepne <i>remorques</i>	razem <i>total</i>	motorowe <i>à moteur</i>	przyczepne <i>remorques</i>
			całodziennie <i>par jour</i>	dodatkowo <i>supplémentairement</i>	całodziennie <i>par jour</i>	dodatkowo <i>supplémentairement</i>					
Razem — Total	23.141	1,266.952 <sup>3)</sup>	1.448	12	95	141	29.437	1.164	253.320	239.635	13.685
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy <i>Pont de Podgórze—Gare de voyageurs</i>	2.733	204.200	286	—	—	—	6.582	—	36.274	36.274	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych <i>Place centrale—rue Podchorążych</i>	2.698	160.600	241	12	—	—	6.294	—	34.934	34.934	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy <i>Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises</i>	5.199	261.200	269	—	75	97	4.825	914	61.535	51.236	10.299
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana <i>Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan</i>	1.950	21.000	82	—	—	—	1.506	—	6.155	6.155	—
5 Salwator—ulica Lubicz <i>Colline de Salvator—rue Lubicz</i>	3.958	187.200	240	—	—	22	5.290	66	44.698	43.991	707
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska <i>Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska</i>	6.603	257.200	330	—	20	22	4.940	184	69.724	67.045	2.679

<sup>1)</sup> Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.

<sup>2)</sup> Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

<sup>3)</sup> W tem: 175.552 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 175.552 de personnes profitant d'un abonnement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

